

## Traducere din limba cehă

### unitechnic.cz s. r. o. – Condiții comerciale generale

Pagina 1 (total 2)

#### 1. DEFINIȚII CONCEPTE

”Cumpărătorul”	semnifică persoana cu care unitechnic.cz s. r. o. a încheiat Contractul (dup cum este definit mai jos).
”Contractul”	semnifică contractul de vânzare-cumpărare marfă încheiat între unitechnic.cz s. r. o., în calitate de Vanzător, și Cumpărătorul, contract care se supune prezentelor Condiții comerciale generale.
”unitechnic.cz s. r. o.” sau ”Vanzătorul”	semnifică societatea comercială unitechnic.cz s. r. o. cu sediul în Praga 9, U Vysočanského pivovaru 701/3, Republica Cehă, nr. de identificare 274 25 134, înregistrată în Registrul Comerțului de pe lângă Curtea Municipală din Praga, secțiunea C, inserarea 116169.
”CC”	semnifică Legea nr. 89/2012 Colecție, Codul civil, cu modificările și completările ulterioare.
”CCG”	Prezentele Condiții comerciale generale

#### 2. APLICABILITATEA ȘI MODIFICAREA CONDIȚIILOR

- 2.1. În cazul în care Contractul nu specifică în mod expres altceva, prezentele CCG se referă la raporturile juridice dintre unitechnic.cz s. r. o. și Cumpărătorul, raporturi care iau naștere în baza Contractului. Prezentele CCG elimină utilizarea oricăror alte condiții comerciale sau condiții model la care ar putea face referiri Cumpărătorul în oricare din comunicările sale sau negocierile prealabile etc.
- 2.2. În sensul art. 1751 CC, prezentele CCG sunt parte integrantă a Contractului. În cazul unor neconformități între Contract și CCG, prevederile Contractului sunt hotărâtoare.
- 2.3. Prin plasarea comenzii (a propunerii de încheiere a contractului – a ofertei, denumită în continuare ”comanda”), Cumpărătorul acceptă utilizarea CCG pentru livrările de marfă din partea Vanzătorului și astfel confirmă faptul că îi sunt cunoscute CCG ale societății unitechnic.cz s. r. o. Înainte de încheierea contractului, Cumpărătorul s-a familiarizat cu CCG ale societății unitechnic.cz s. r. o. și este de acord cu acestea.
- 2.4. Prezentele CCG reglementează și procesul de încheiere a Contractului și reprezintă stipulațiile Cumpărătorului și ale Vanzătorului în legătură cu practica viitoare pentru încheierea contractelor.
- 2.5. În cazul prestării serviciilor de către societatea unitechnic.cz s. r. o., prevederile prezentelor CCG se aplică în mod corespunzător.

#### 3. ÎNCHEIEREA CONTRACTULUI

- 3.1. Ofertele Vanzătorului din cataloage, prospecte și alte tipărituri, pe internet, în mica publicitate etc. reprezintă o informație neobligatorie privind sortimentul de marfă oferit și nu reprezintă o propunere de încheiere a unui contract și nici o propunere publică de încheiere a unui contract potrivit art. 1732 CC. Vanzătorul își rezervă dreptul de a corecta greșelile de tipar și modificările ofertelor fără nici un fel de responsabilitate din partea lui. Greutatea, dimensiunile, capacitatea, randamentele, imaginile și celelalte date cuprinse în aceste oferte sunt doar informații orientative care pot diferi de realitate în limita care nu influențează funcționalitatea mărfii pentru scopul obișnuit.
- 3.2. Cumpărătorul poate plasa comanda telefonic, în scris, prin fax, electronic sau printr-o alt modalitate specificată ca posibilă de către Vanzător în ofertele la zi, potrivit specificației mărfii în ofertă.
- 3.3. În funcție de opțiunea sa proprie, unitechnic.cz s. r. o. poate accepta comanda prin confirmarea acesteia sau prin expedierea mărfii sau printr-un alt act similar, fără notificarea Cumpărătorului în sensul art. 1744 CC.

3.4. Cumpărătorului îi vor fi trimise comunicările comerciale ale societății unitechnic.cz s. r. o. Trimiterea comunicărilor comerciale poate fi anulată prin intermediul referinței în comunicarea comercială.

#### 4. CREAREA PREȚURILOR

4.1. În cazul în care nu este specificat în mod expres altceva, este valabil faptul că prețurile mărfii oferite de către Vânzător sunt specificate fără taxa pe valoare adăugată și nu includ transportul.

4.2. În cazul în care comanda se plasează prin internet, este valabil prețul specificat în momentul plasării comenzii. În cazul plasării comenzii potrivit catalogului, afișului sau anunțului publicitar (denumite în continuare "catalog"), este valabil prețul specificat aici, și anume până la publicarea noului catalog sau până la expirarea valabilității potrivit textului catalogului, după care este valabil prețul potrivit ofertei la zi de pe internet. În cazul în care comanda este plasată telefonic, este valabil prețul comunicat de către operator. În caz de dubii, se aplică prețul potrivit ofertei la zi de pe internet.

4.3. Vânzătorul își rezervă dreptul de a modifica unilateral prețurile în cazul creșterii costurilor rezultate ca urmare a împrejurărilor aflate în afara controlului său, care au apărut în perioada de după publicarea ofertei (creșterea impozitelor, modificarea cursului de schimb valutar, modificări semnificative ale condițiilor de livrare la producători și la ceilalți furnizori de marfă etc.), și anume prin publicarea comunicării pe internet iar dacă contractul a fost deja încheiat, atunci în baza unei comunicări scrise unilaterale trimise către Cumpărător. În cazul în care Cumpărătorul nu este de acord cu majorarea prețului, are dreptul de a rezilia contractul.

#### 5. PLATA

5.1. În cazul achitării non-cash, prețul de vânzare-cumpărare este plătit abia în momentul înregistrării întregului preț de vânzare-cumpărare (eventual a unei părți din prețul de vânzare-cumpărare pentru o parte separată a livrării) în contul Vânzătorului. În caz de întârziere la plată a prețului de vânzare-cumpărare sau a unei alte obligații bănești, Cumpărătorul este obligat să-i plătească Vânzătorului penalități de întârziere într-un quantum de 0,1 % pentru fiecare zi de întârziere.

5.2. Cumpărătorul dobândește dreptul de proprietate asupra mărfii în momentul achitării integrale a prețului de vânzare-cumpărare sau în momentul livrării mărfii (vezi articolul 6), și anume în momentul care se produce mai târziu. Până în momentul în care marfa se află în proprietatea unitechnic.cz s. r. o., unitechnic.cz s. r. o. poate, ca urmare a neîndeplinirii obligației Cumpărătorului, să reia în proprietatea sa marfa. Până în momentul în care proprietatea asupra mărfii nu trece asupra Cumpărătorului, Cumpărătorul are obligația de a se îngriji, pe cheltuiala sa proprie, de marfa care i-a fost deja livrată, ca și cum ar fi un depozitar și nu are dreptul să manipuleze în nici un fel marfa și nici să o utilizeze sau să intervină în aceasta. În mod identic se procedează în cazul în care Vânzătorul, din orice motive, devine din nou proprietarul mărfii.

5.3. În cazul în care Cumpărătorul a plătit avansul prețului de vânzare-cumpărare al mărfii livrate în baza comenzii de livrare, avansul este nerambursabil. Cumpărătorul are dreptul la rambursarea avansului doar în cazul în care Cumpărătorul reziliază contractul potrivit art. 8.2.

5.4. Cumpărătorul are obligația să compenseze unitechnic.cz s. r. o. toate costurile și cheltuielile care i se nasc ca urmare a oricărei încălcări de către Cumpărător a obligațiilor de plată sau de altă natură, inclusiv (însă fără limitare) costurile de reprezentare juridică cu scopul recuperării plăților neachitate.

5.5. În cazul returnării mărfii către Vânzător (de exemplu, potrivit art. 7.5), Vânzătorul este îndreptățit să condiționeze rambursarea prețului de vânzare-cumpărare de aprobarea de către Cumpărător a notei fiscale de credit.

#### 6. LIVRAREA MĂRFII

6.1. Livrarea (predarea) mărfii este realizată prin trimiterea acesteia către Cumpărător, adică este executată în momentul în care marfa este predată de către societatea unitechnic.cz s. r. o. către primul transportator pentru a fi transportată către Cumpărător (momentul livrării). În cazul în care, conform opțiunii proprii, unitechnic.cz s. r. o. efectuează transportul mărfii pe cheltuiala sa proprie, livrarea este considerată efectuată în momentul în care Cumpărătorul a dobândit posibilitatea de a dispune de marfă în locul de destinație convenit. În cazul ridicării personale, livrarea se consideră efectuată în momentul în care Cumpărătorul a dobândit posibilitatea de a dispune de marfă la sediul Vânzătorului;

în cazul în care a fost convenit termenul de preluare, livrarea este considerată efectuată în ultima zi a termenului convenit, dacă Cumpărătorul nu își preia marfa mai devreme.

6.2. Pericolul deteriorării mărfii precum și toată responsabilitatea aferentă față de terți trece asupra Cumpărătorului în momentul livrării.

6.3. Perioada de livrare este stabilită de către Vânzător. Perioada de livrare menționată în ofertă (art. 3.1.) sau în Contract este doar orientativă iar unitechnic.cz s. r. o. nu răspunde pentru pagubele apărute ca urmare a întârzierii livrării față de termenul de livrare estimat. În cazul în care livrarea întârzie față de perioada de livrare estimată cu mai mult de 12 luni, se procedează corespunzător potrivit art. 8.2.

6.4. În cazul în care nu este posibilă livrarea mărfii către Cumpărător din orice motiv aflat de partea Cumpărătorului, pentru scopurile curgerii perioadei de răspundere față de defectele mărfii, a stabilirii datei de scadență a prețului de vânzare-cumpărare etc., marfa va fi considerată ca fiind livrată în momentul livrării. unitechnic.cz s. r. o. are opțiunea de a lăsa marfa la locul de destinație sau să o depoziteze până la preluarea acesteia de către Cumpărător, iar la expirarea termenului de 1 lună, are dreptul de a vinde marfa; Cumpărătorul este responsabil pentru toate costurile și cheltuielile legate de aceasta. Dreptul societății unitechnic.cz s. r. o. la compensarea daunelor rezultate ca urmare a nepreluării mărfii de către Cumpărător rămâne neschimbat.

## 7. GARANȚIE DE BUNĂ CALITATE

7.1. Vânzătorul furnizează garanția de bună calitate. Garanția se referă la defectele care împiedică utilizarea obișnuită a mărfii, defect care există în ziua transferului pericolului de deteriorare a mărfii (adică de la predarea mărfii potrivit art. 6.1) sau la defectele care apar în termenul de garanție. Termenul de garanție este de 12 luni începând cu data livrării mărfii. În cazul înlocuirii sau al reparației mărfii ca urmare a exercitării dreptului de garanție, curgerea termenului de garanție inițial nu se întrerupe, însă se prelungeste cu timpul necesar pentru reparație (înlocuire).

7.2. Cumpărătorul este obligat, în funcție de posibilități, să verifice marfa cât mai repede după transferul pericolului de deteriorare a mărfii și să-i comunice fără întârziere Vânzătorului că marfa prezintă eventualele defecte și să înceteze utilizarea mărfii. În mod corespunzător, aceste obligații sunt valabile și pentru defectele care au apărut în termenul de garanție, când Cumpărătorul este obligat să comunice existența defectelor fără întârziere inutilă după apariția acestora, însă cel târziu în ultima zi a termenului de garanție. Vânzătorul nu răspunde pentru defectele – sau înrăutățirea defectelor existente – rezultate din încălcarea prezentelor obligații; în cazul unei înrăutățiri substanțiale a stării mărfii, Cumpărătorul pierde drepturile din defecte.

7.3. În cazul în care Cumpărătorul nu informează societatea unitechnic.cz s. r. o. în legătură cu defectul mărfii în termen de 2 săptămâni de la momentul în care un astfel de defect a devenit vizibil, pierde dreptul de exercitare a dreptului din defecte. La somația Vânzătorului, Cumpărătorul este obligat să-și exercite drepturile din defecte (respectiv trebuie să completeze comunicarea prealabilă) în baza unui formular stabilit de către Vânzător, în caz contrar pierzând dreptul din defectele mărfii.

7.4. Garanția nu se referă la: materiale consumabile, cum sunt, de exemplu, uleiurile, curelele trapezoidale etc., uzura normală, coroziunea sau scurgerile nedorite ale lichidului hidraulic; defectele mărfii care nu a fost instalată corect, depozitată sau utilizată corect (prin utilizare incorectă se înțelege îndeosebi încălcarea instrucțiunilor de utilizare sau utilizarea necalificată ca urmare a lipsei de calificare suficientă), marfa a cărei mentenanță nu a fost efectuată de către tehnicieni calificați, marfa care a fost modificată sau deteriorată prin orice act al Cumpărătorului sau al unor terți în afara controlului unitechnic.cz s. r. o. sau ca urmare a forței majore, marfa aflată într-un grad ridicat de impuritate.

7.5. Drepturile din defectele mărfii: În cazul în care marfa prezintă defecte potrivit art. 7.1., societatea unitechnic.cz s. r. o. are obligația, în funcție de opțiunea proprie, de a înlocui o astfel de marfă (sau partea defectă a acesteia) sau, în cazul în care marfa (sau partea defectă a acesteia) nu poate fi reparată sau înlocuită dintr-un motiv oarecare, este obligată să-i ramburseze Cumpărătorului prețul unei astfel de mărfi, după ce Cumpărătorul returnează marfa către unitechnic.cz s. r. o. Orice marfă returnată către societatea unitechnic.cz s. r. o., marfă care nu se poate repara, trece în proprietatea unitechnic.cz s. r. o. Cheltuielile de transport și alte costuri legate de înlocuirea sau returnarea mărfii sunt în sarcina Cumpărătorului. Se negociază în mod expres că, în caz de defecte la bunuri, Cumpărătorului nu i se naște dreptul la compensarea costurilor legate de transportul mărfii la și de la unitechnic.cz s. r. o. iar

unitechnic.cz s. r. o. nu răspunde pentru venitul nerealizat al Cumpărătorului și nici pentru alte pagube indirecte ca urmare a defectelor mărfii.

7.6. În cazul în care marfa (sau o parte din aceasta) este reparată de la Cumpărător, cheltuielile de transport și cazare pe care le are unitechnic.cz s. r. o. sunt suportate de către Cumpărător; în locul cheltuielilor efective Vânzătorul având dreptul de a solicita plata potrivit listei de prețuri la zi pentru intervențiile de service ale Vânzătorului, dacă aceasta nu depășește cheltuielile efective.

7.7. În cazul în care unitechnic.cz s. r. o. îndeplinește prevederile art. 7.5., nu are nici un fel de obligație suplimentară rezultată din defectele mărfii.

7.8. În cazul exercitării nejustificate a drepturilor din defecte, Cumpărătorul este obligat să plătească toate cheltuielile care

i se nasc Vânzătorului ca urmare a reclamației nejustificate, inclusiv achitarea manoperei tehnicienilor Vânzătorului într-un quantum egal cu indemnizația pentru un service similar potrivit listei de prețuri la zi pentru intervențiile Vânzătorului.

7.9. În cazul serviciilor, unitechnic.cz s. r. o. garantează că aceste servicii vor fi prestate aplicându-se capacitățile de specialitate și întreaga grijă.

## **8. FORȚA MAJORĂ**

8.1. unitechnic.cz s. r. o. își rezervă dreptul de a amâna livrarea sau de a denunța integral sau parțial Contractul în cazul în care nu este în stare să-și execute corespunzător activitatea sa de afaceri (contractuală) datorită unor piedici imprevizibile și imposibil de eliminat, pe care nu le poate controla, inclusiv (însă nu fără limitare) cazurile de adoptare a unei legi, norme sau ordin (fie valabile sau invalide), a unui război sau a unei stări excepționale a statutului, în cazurile de neliniște socială, incendii, lipsa forței de muncă, limitarea sau întârzierea din vina societății de transport sau datorită incapacității sau întârzierii în cazul obținerii livrărilor de materiale necesare sau adecvate.

8.2. În cazurile de forță majoră care durează continuu un timp de peste 12 luni, oricare dintre părțile contractante are dreptul să rezilieze Contractul.

## **9. LIMITAREA RĂSPUNDERII PENTRU PAGUBE**

9.1. Se negociază expres faptul că pentru cazul apariției pagubelor ca urmare a actelor societății unitechnic.cz s. r. o., societății unitechnic.cz s. r. o. nu i se naște nici un fel de răspundere pentru pagube, până ce prețul mărfii și/sau al serviciilor nu a fost achitat integral; responsabilitatea menționată, dacă apare, este în plus limitată de quantumul prețului unei astfel de mărfi și/sau servicii, unitechnic.cz s. r. o. nefiind responsabilă pentru nici un fel de pagubă care i se naște Cumpărătorului ca urmare a întârzierii acesteia, de asemenea, unitechnic.cz s. r. o. nefiind responsabilă pentru venitul nerealizat al Cumpărătorului și nici pentru alte pagube indirecte.

## **10. PROPRIETATEA INTELECTUALĂ**

10.1. Cumpărătorul recunoaște faptul că nu obține nici un fel de drepturi asupra oricărui brevet, marcă comercială, denumire comercială (firmă) și nici asupra oricărei alte proprietăți intelectuale deținute sau utilizate de către unitechnic.cz s. r. o. Cumpărătorul se obligă să nu întreprindă sau să împiedice întreprinderea oricărui act care ar putea influența negativ în orice mod valabilitatea sau valoarea acestei proprietăți intelectuale a unitechnic.cz s. r. o. sau care să deterioreze renumele societății unitechnic.cz s. r. o.

## **11. CESIONAREA**

11.1. Cumpărătorul nu are dreptul să ceseze nici un fel de drepturi sau creanțe rezultate din Contract către terți fără acordul scris prealabil al societății unitechnic.cz s. r. o.

11.2. Cumpărătorul nu are dreptul să computeze unilateral nici un fel de drept cu creanța societății unitechnic.cz s. r. o.

## **12. DREPTUL DECISIV**

12.1. Drepturile și obligațiile părților contractante nereglementate expres în Contract sau în prezentele CCG se ghidează după reglementările juridice naționale. Convenția ONU privind cumpărarea internațională de marfă (CISG) nu se aplică.

12.2. Toate litigiile rezultate din Contract sau în legătură cu acesta vor fi soluționate de către Curtea de Arbitraj de pe lângă Camera de Comerț și Camera Agrară a Republicii Cehe.

12.3. Prezentele CCG au fost elaborate în limba cehă. Toate traduceri în limbi străine sunt doar orientative iar în cazul dezacordurilor dintre versiunea cehă și traducerea, versiunea cehă are prioritate. Prin plasarea comenzii și acceptarea CCG, Cumpărătorul confirmă că a fost familiarizat cu conținutul acestora în limba cehă și că este de acord cu acest conținut.

12.4. Competența pentru soluționarea extrajudiciară a litigiilor cu privire la consumatori rezultate din contractul de vânzare-cumpărare îi revine Inspecției Comerciale Cehe, cu sediul în Štěpánská 567/15, 120 00 Praga 2, nr. de înregistrare: 00020869, adresa de internet [www.coi.cz](http://www.coi.cz)."

### **13. PREVEDERI FINALE**

13.1. Prezentele Condiții comerciale generale intră în vigoare începând cu data de 1. 1. 2014.